

日本口头传统

Sybil A. Thornton

日本“口头传统”不仅仅包括普通意义上主流的人类学和民俗学里的歌曲、寓言、民间传说等等，还有其他通过口头传播、表演的叙述体，比如：史诗（*gunki monogatari*）。史诗特别是平家“格达”（《平家物语》、第十四章等等）现在仍然还在表演，一般表演者拿着手稿或者打印的文本唱词（*kodan*），大声地朗读或者吟唱史诗。现在至少有三种表演传统，一般是由盲人表演者或者是非盲人表演者伴随着笛子来吟唱平家“格达”。因为这三种现存的口头传统和《平家物语》本身有一百多种文本，关于它们的学术讨论分为不同的二元关系，比如：城市的—农村的、工会的—非工会的、精英阶级的—非精英阶级的、朗读—表演、学术层次的一大众的、文本—文本变体、文字—音乐、文学—宗教、以及盲人表演—非盲人表演。一般来说，关于“口头传统”的研究要么着重于中世纪行会和非行会的表演者，要么着重于现代不同表演者对于不同传统的演绎。

因此，很难说现在有非常纯粹的“口头传统”，因为基本上叙述体都是通过表演来创作、传递、并达到继承的目的。但是，说起“传统叙述体”，口头传统的确是通过手稿（或者是印刷文本）保存下来的。在这种口头传统中，叙述手法主要是建立在口头创造和公式化用词基础上的。虽然学术界广泛承认了现代日本史诗的口头文化，但是我们还很难预测派瑞—洛德口头化理论将会对日本史诗学术研究产生何种影响，因为日本史诗界更侧重于建立手稿分类系统、并研究相关手稿中的宗教仪式和相关实施者，最终试图证明到底是谁对手稿的形成做出了贡献，已经哪些人使用了这些手稿。另外一方面，口头公式化理论对于西方英语语系学术研究的影响也是显而易见的。在平曲研究中，音乐理论家发现了文本表演与手稿文本变体、音乐形式变体与用词变体之间的相似之处，并以及高度个体化传统表演的社会环境之间的相似之处。在研究《平家》和其他史诗的时候，历史学家和文学家确定了文本中的主题和典型场景，发现了这些典型场景和主题的重要性，并提出了关于严格遵守口头—书面字词的质疑。有趣的是，《平家物语》的研究把文本、历史、音乐研究都融合到了一起，这样就可以得出对于这种叙述体和其他史诗发展更清楚地理解。因此，我希望能够和研究欧洲语系的学者进行更紧密的合作。

Arizona State University

参考文献

Blacker 1984

Carmen Blacker. "The Exiled Warrior and the Hidden Village." *Folklore*, 95:139-50.

- Butler 1966 Kenneth Dean Butler. "The Textual Evolution of the Heike monogatari." *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 26:5-51.
- Kitagawa and Tsuchida 1975 Hiroshi Kitagawa and Bruce T. Tsuchida, trans. *Tale of the Heike*. 2 vols. Tokyo: University of Tokyo Press.
- Rutledge 1993 Eric Rutledge. "Orality and Textual Variation in the Heike monogatari: Part One, The Phrase and its Formulaic Nature." In *Heike biwa: katari to ongaku* [Heike Lute: Narrative and Music]. Ed. by Kamisangô Yûkô. Kusakabe-shi: Hitsuji Shôbô. pp. 360-40 [sic].
- Thornton 2000 Sybil Thornton. "Kônodai senki: Traditional Narrative and Warrior Ideology in Sixteenth-Century Japan." *Oral Tradition*, 15:306-77.